

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś go Jezus zasmucony który stał się powiedział jak z trudem pieniądze mający wejdą do Królestwa Boga                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy Jezus zobaczył go tak bardzo zasmuconego, powiedział: Jakże trudno* tym, którzy mają majątki, wejść do Królestwa Bożego. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zobaczywszy zaś go Jezus [zasmucony stawszy się] rzekł: <b>Jak z trudem majątek mający do królestwa Boga wchodzi.</b>                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zobaczywszy zaś go Jezus zasmucony który stał się powiedział jak z trudem pieniądze mający wejdą do Królestwa Boga                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy Jezus zobaczył jego wielki smutek, stwierdził: Jakże trudno tym, którzy mają majątki, wejść do Królestwa Bożego.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kiedy Jezus zobaczył go bardzo zasmuconego, powiedział: Jakże trudno tym, którzy mają pieniądze, wejść do królestwa Bożego!                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy go Jezus ujrzał bardzo zasmuconego, rzekł: <b>Jakoż trudno ci, co mają pieniądze, wnikną do królestwa Bożego!</b>                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Jezus, widząc go zasmuconym, rzekł: Jako trudno, co mają pieniądze, wnikną do królestwa Bożego.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jezus, zobaczywszy go [takim], rzekł: Jak trudno tym, którzy mają dostatki, wejść do królestwa Bożego.                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A Jezus, gdy go takim ujrzał, powiedział: <b>Jak trudno tym, którzy mają majątki, wejść do Królestwa Bożego.</b>                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jezus widząc jego smutek, powiedział: Jak trudno jest bogatym wejść do Królestwa Boga.                                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jezus, widząc, że się zasmucił, powiedział: „Jak trudno jest wejść do królestwa Bożego tym, którzy mają majątek.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedy Jezus zobaczył, że on posmutniał, rzekł: <b>„Z jakże wielkimi trudnościami wchodzi do królestwa Bożego posiadacze bogactw.</b>       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A ujrzawszy go Jezus że się nader smutnym sstał, rzekł: <b>Jakoż trudno oni, co pieniądze mają, wnikną do onego Królestwa Bożego!</b>      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Zobaczywszy to Jezus powiedział: - Jak trudno bogatym                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>240 11:28</x>; <x>470 13:22</x>; <x>470 19:23</x>; <x>610 6:10</x>; <x>470 20:29-34</x>; <x>480 10:46-52</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wejść do królestwa Bożego.                                                                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як побачив Ісус, що той зажурився, то сказав: <b>Як нелегко багатим увійти до Божого Царства;</b>                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ujrzawszy zaś go Iesus rzekł: Jakże trudno nawiązując stosunek ci te rzeczy do użytku potrzebne mający do tej królewskiej władzy tego boga dostają się. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Jezus gdy zobaczył, że stał się zasmucony, powiedział: Z jakim trudem ci, co mają bogactwa wchodzi do Królestwa Boga.                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeszua spojrzał na niego i rzekł: "Jak ciężko jest ludziom bogatym wejść do Królestwa Bożego!                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jezus spojrzał na niego i rzekł: "Jakże trudno będzie mającym pieniądze wejść do królestwa Bożego!                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jezus odprowadził go wzrokiem i powiedział: —Oto jak trudno jest bogatym wejść do królestwa Bożego.                                                     |